

Contacto y cambio en los sistemas de marcación de argumentos internos (MDO) de variedades con doblado de clíticos de Perú y Argentina



Mesa redonda Spadisyn

Liliana Sánchez, Elisabeth Mayer y Pablo Zdrojewski

University of Illinois at Chicago, Australian National University, Universidad de Buenos Aires

Breve descripción de doblado y MDO en castellano general

Doblado Obligatorio y MDO

- (1) a. *(La) saludé *(a) ella
b. Saludé *(a) Gala
c. Saludé *(a) mi hija/la maestra
d. Saludé *(a) todas las maestras
e. Saludé *(a) la mayoría de las maestras

Imposible

- (2) a. Ayer compré *(a) eso/esa
b. Ayer compré *(a) la moto
c. Ayer compré *(a) todas las motos
d. Ayer compré *(a) la mayoría de las motos

Opcional

- (3) a. Juan vio (a) un hombre
b. Juan vio (a) dos hombres
c. Juan vio (a) muchos hombres

- (4)
- a. *(Me) vio a mí.
 - b. *(Te) vio a ti. / *(Te) vio a vos.
 - c. *(La) vi a ella. / *(Lo) vio a él
 - d. *(Nos) vio a nosotros/as
 - e. *(Os) vio a vosotros/as / *(Las/los) vio a ustedes.
 - f. *(Las) vio a ellas / *(Los) vio a ellos.

- (5) *(Nos) vieron a los estudiantes.

(Fernández-Soriano 1999, 1250)

Escalas de animacidad y referencialidad

Humano

Animado

Inanimado

Escala de referencialidad

Prorombre
personal

Nombre
propio

Definido

Indefnido
especifico

Indef.no
especifico

Plural
escueto

La descripción tradicional del doblado Buenos Aires y los cambios actuales

- (6)a. (La) saludé a María.
- b. (Lo) atacaron al Papa.
- c. (Las) saludamos a las profesoras.
- d. (Lo) premiaron a cada estudiante.
- (7) (La) saludé a una maestra (que conocí unos días atrás).

Gramaticales según Suñer (1989):

- (8)a. #Yo la tenía prevista esta muerte.
- b. #Ahora tiene que seguir usándolo el apellido.
- c. #Yo lo voy a leer el diario justo antes de subir.

Cambios: castellano de Lima sin contacto y castellano de Buenos Aires

El castellano monolingüe de Lima sin contacto o de contacto mínimo y el de Buenos Aires **comparten**:

Doblado de definidos animados + MDO

- (9)
 - a. (La) saludé a María.
 - b. (Lo) atacaron al Papa.
 - c. (Las) saludamos a las profesoras.
 - d. (Lo) premiaron a cada estudiante.

Definidos inanimados en Buenos Aires

a. Los casos graves ya están saturando a los hospitales y a las terapias intensivas. (Programa de TV)

b. El gobierno devastó a una importante región del país.

c. el costo de esa transformación que destruyó a una parte de la vieja planta industrial ...

([http://www.hechohistorico.com.ar/Trabajos/Valores Socioculturales/lecvmx119.html](http://www.hechohistorico.com.ar/Trabajos/Valores_Socioculturales/lecvmx119.html))

d. Unas semanas atrás, uno de los jurados me decía que este premio era importante porque se premia a un libro editado.
(<https://www.eternacadencia.com.ar/>)

e. Uno de los unicornios compró a otra firma argentina y se expande.

(<http://www.lanación.com.ar/2411484>)

f. Decidí acercarme más por ganas de verlo a él que de ver a las batallas.

(<https://youtu.be/E1v1Sr2kLOY>)

g. A la mejor muestra de democracia, la dimos cristina y yo.

(<https://www.pagina12.com.ar/196414-a-la-mejor-muestra-de-democracia-la-dimos-cristina-y-yo>)

Doblado vs. Dislocación a la derecha / Buenos Aires y Lima (sin contacto o de bajo contacto)

Asociación con el foco

(10) *Buenos Aires*

- a. Yo solo saludé a María. No saludé a nadie más.
- b. Yo solo la saludé a María. No saludé a nadie más.

(11) *Buenos Aires*

- a. Yo solo voy a leer el diario. No voy a leer nada más.
- b. *Yo solo lo voy a leer el diario. No voy a leer nada más.
- c. Yo solo lo voy a leer, el diario. No lo voy a escribir.

(12) *Lima (sin contacto)*

- a. Juan la besó solo/nomás a María (no a Cecilia).
- b. Juan lo manejó solo/nomás el tren (no el camión).(Variación)

Vaciado (Ver Di Tullio, Saab & Zdrojewski 2019)

(13) a. Juan la besó a María y Pedro a Ana (Lima:□, BA:□)

b. Juan lo manejó el tren y Pedro el camión.

BA:*)

(Lima:□,

(Zdrojewski y Sánchez 2014:171)

Diferencias en definidos inanimados

Buenos Aires

- (14) a. *Planté el árbol* No MDO ✓
b. Planté al árbol MDO ✓
c. * Lo planté el árbol Doblado*
d. **Lo planté al árbol* Doblado *
e. Al árbol lo planté CLLD ✓, MDO ✓
f. Lo planté, al árbol CLRD ✓, MDO ✓

Lima (sin/bajo contacto)

- (15) a. *Planté el árbol* No MDO ✓
b.* Planté al árbol MDO *
c. Lo planté el árbol Doblado ✓
d. **Lo planté al árbol* Doblado ✓, MDO*
e. El / *Al árbol lo planté CLLD ✓, MDO*
f. Lo planté, el/ *al árbol CLRD ✓, MDO*

Extensión del doblado y del MDO

Lima
(sin contacto)



Bs. As.



Variedades peruanas en contacto

Expansión del clítico a doblado de objetos indefinidos animados o inanimados en variedades en contacto con lenguas como el quechua y el shipibo que tienen marcas de concordancia de objeto en el verbo y SN escuetos (Mayer y Sánchez 2016, 2017, 2020, in press; Sánchez y Mayer 2018, 2020).

Niveles altos de variabilidad en los patrones de MDO en variedades peruanas en contacto dependiendo de factores como la tipología de la lengua de contacto (por ejemplo lenguas de alineamiento nominativo-acusativo vs. ergativo-absolutivo).

Variedades de bajo contacto (Lima) y variedades peruanas en contacto con lenguas indígenas

Variedades monolingües de bajo o sin contacto

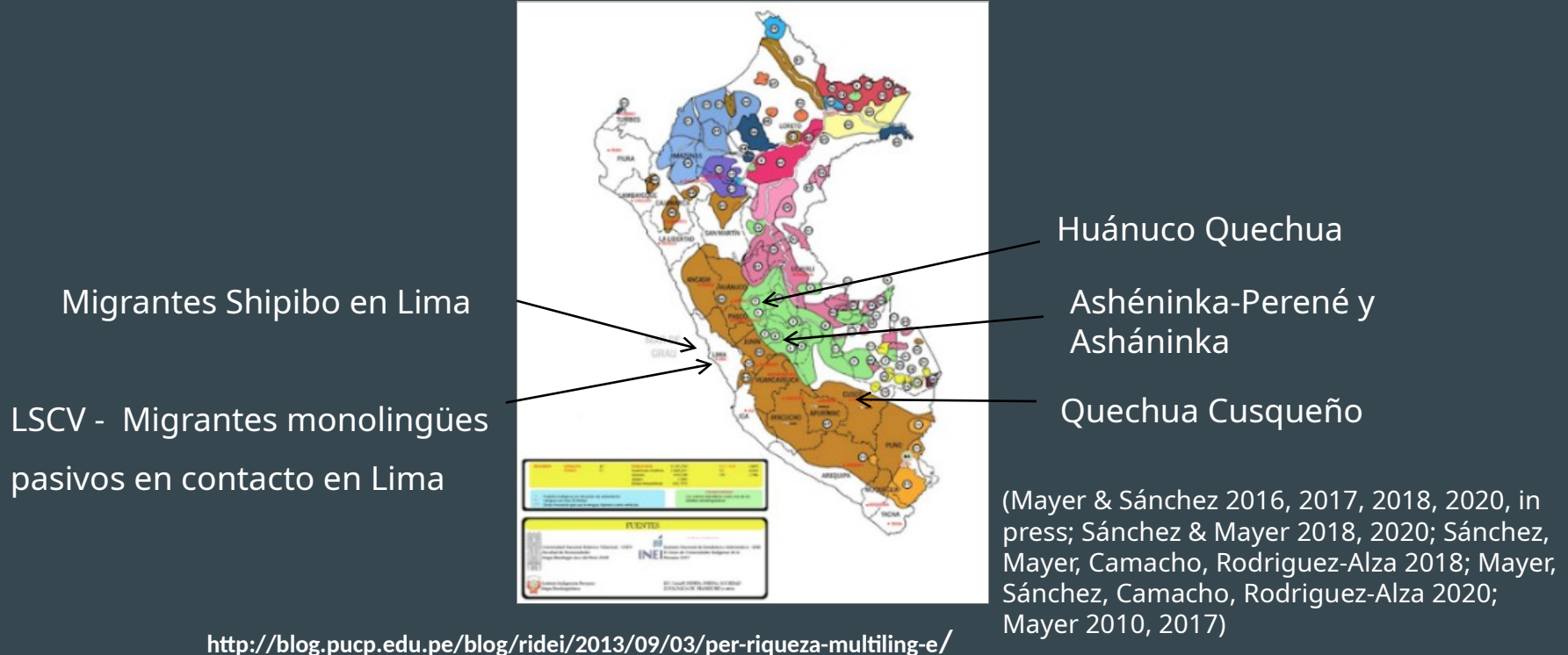
- i. **(La)** vi a *María*
- ii. **(La)** agarra **a la** tortuga
- iii. **(La)** corta **la cebolla** (en pedacitos)

Variedades de Contacto:

- a) Bilingües (bilingüismo individual y social)
- b) Monolingües (hijos de bilingües o hablantes que reciben estímulo e interactúan con bilingües y monolingües en situaciones de bilingüismo social)

- i. **Lo/le** ví a *María* (Bilingües)
- ii. **Lo/le/ la** agarra **(a) la/el** tortuga (Bilingües)
- iii. **Lo** corto **a la** *cebolla* (Monolingües/Bilingües pasivos en contacto)

Estructuras argumentales en castellano bilingüe de contacto en Peru (urbano y rural)



El rompecabezas bilingüe

	Shipibo	Quechua	Ashaninka	Castellano
Tipo de morfema tercera persona	Ø	Ø	sufijo	proclítico (pre-verbal) o, enclítico (posverbal)
Morfología de rasgos funcionales (género)	Ø	Ø	persona, género (número, caso)	persona, género , número, caso
Alineamiento	ergativo- absolutivo	nominativo /acusativo	nominativo- acusativo con intransitividad mixta	nominativo- acusativo

Participantes

	Número	Género	Edad	Lugar
Shipibo	24	12F, 12M	29-56	Cantagallo (Lima)
Quechua Huánuco	14	8F, 6M	22-45	Chaglla (Huánuco)
Asháninka	31	14F, 17M	18-66	CN Arizona y CN Puerto Ocopa (Junín)
Ashéninka-Perené	4	2F,2M	22-53	Pampa Michi y Chanchamayo (Junín)
LSCV monolingües	3	3F	16-45	Ventanilla y Surco (Lima)

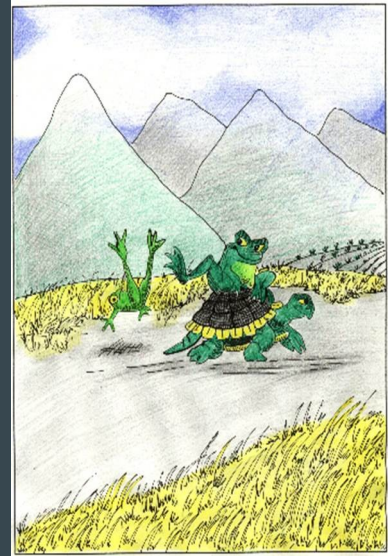
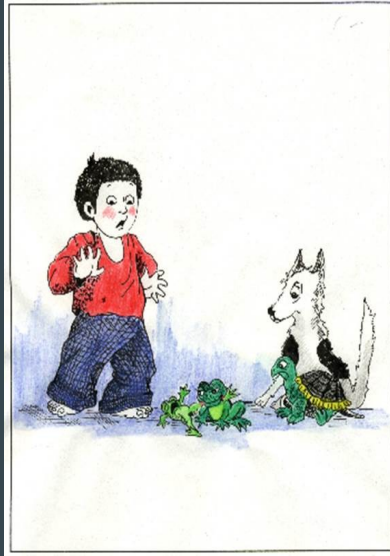
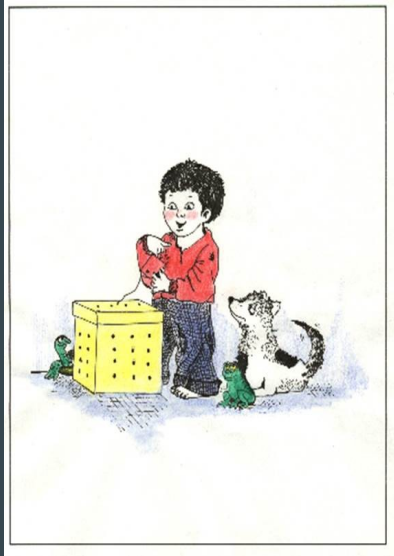
Métodos

- Encuesta etnobiográfica
- Actitudes lingüísticas
- Historia del sapito basada en imágenes con hablantes de quechua y asháninka, narración de historias basada en figuras con hablantes de shipibo
- Prueba de dominio (asháninka)
- Elicitación de estructuras argumentales en asháninka
- Análisis de los datos recogidos
 - Grabación digital
 - Transcripción y análisis con ELAN, CHILDES (todos los grupos) y PRAAT (asháninka)
 - Monolingües, dominantes en castellano, BL simultáneos, BL secuenciales



Historia del sapito

(Sánchez 2003, adaptadas de Mayer & Mayer 2003, 1969)



Variedades de castellano peruano en contacto (sin concordancia de género y con MDO variable)

Castellano shipibo (alineamiento ergativo)

(16) Le molesta Ø el niño [+hum,+def, -MDO]

Castellano en contacto con Quechua de Huánuco (NOM-ACC)

(17) Le acaricia a su perro [+anim,+def, +MDO]

Castellano asháninka (intransitividad mixta)

(18) Lo botaron a la rana [+anim,+def, +MDO]

Variedad monolingüe de contacto

(19) Lo licuo al ajo [-anim,+def, +MDO]

Indefinidos con MDO

Shipibo castellano

(20) Le encontró a un lorito [+anim,-def, +MDO]

Quechua de Huánuco castellano

(21) Perro puede morderle a tortuga [+anim,-def, +MDO]

Castellano asháninka

(22) Creo que le ha metido a un sapito [+anim,-def, +MDO]

Variedad monolingüe de contacto

(23) Sí, le he ayudado a una señora [+hum,-def, +MDO]

Indefinidos sin MDO

Shipibo castellano

(24) Le sacó Ø un loro [+anim,-def, -MDO]

Quechua de Huánuco castellano

(25) Esta sacando Ø un sapo [+anim,-def,-MDO]

Asháninka castellano

(26) Le está haciendo jugar Ø un niño [+hum,-def, -MDO]

Variedad monolingüe de contacto

(27) Ø

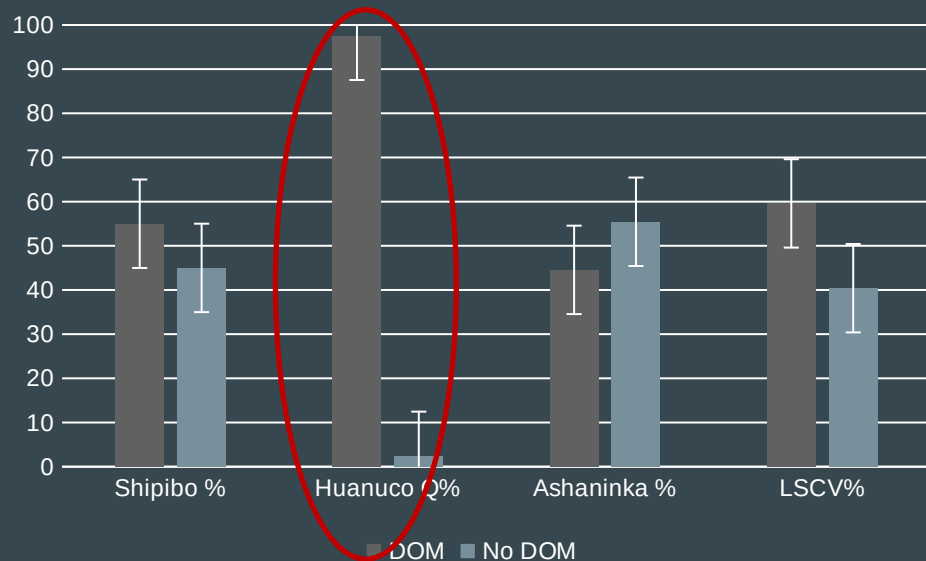
Emergencia de nuevos sistemas

	+MDO	-MDO
Shipibo - Castellano	ANIM > DEF 55% > 35.8%	DEF > ANIM 24.7% 28.% > 0%
Huánuco Quechua – Castellano	ANIM > DEF 90% > 90%	ANIM > DEF 7% > 2.4%
Asháninka - Castellano	DEF > ANIM 41.6% > 38.6%	DEF > ANIM 49.5% > 5%
LSCV- monolingües	DEF > ANIM 61.5% > 56.1%	DEF > ANIM 29.5% > 9.8%

Extensión de INDEF,+MDO: S > HQ > LSCV > AS
30.9% > 7.3% > 4.5% > 3%

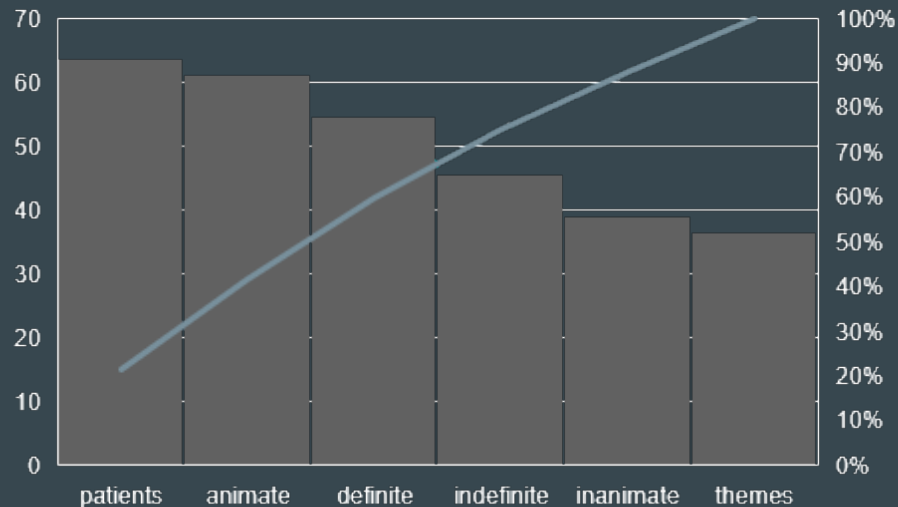
MDO y factores

± MDO



$\chi^2 (2, N=300) = 5.9 \text{ } p < .0019$

Papeles temáticos, Animacidad, Definitud

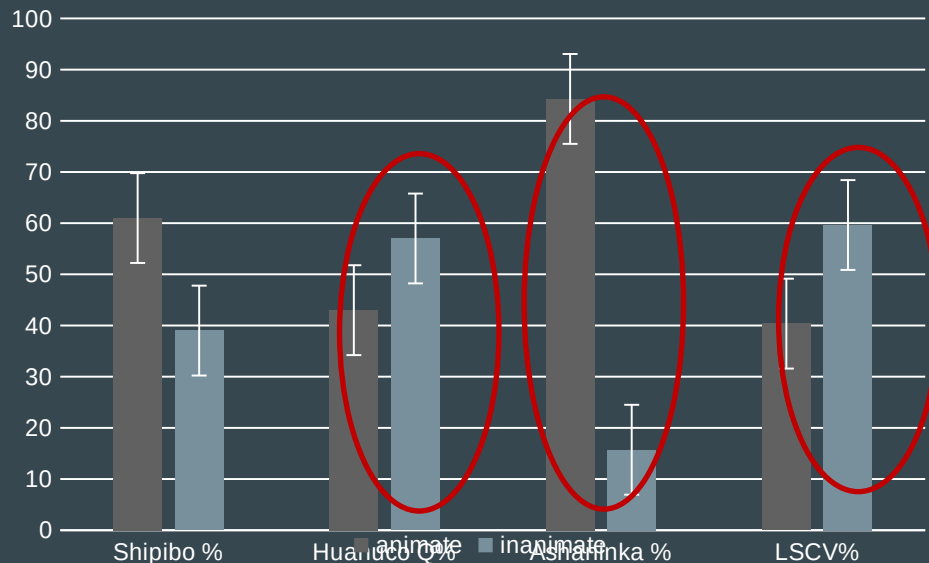


$\chi^2 (10, N=900) = 18.3 \text{ } p < .005$

Animacidad: AS > S > HQ > LSCV

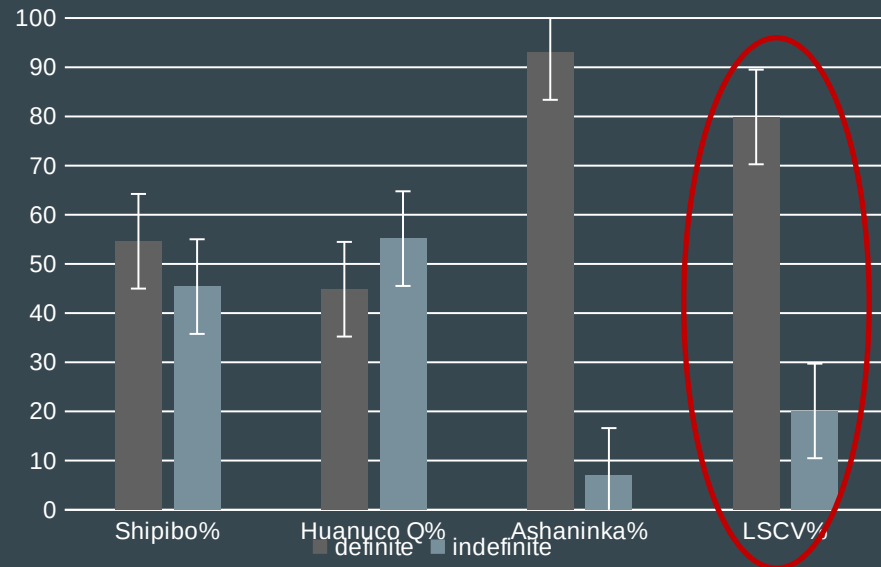
Definitud: AS > LSCV > S > HQ

Animacidad



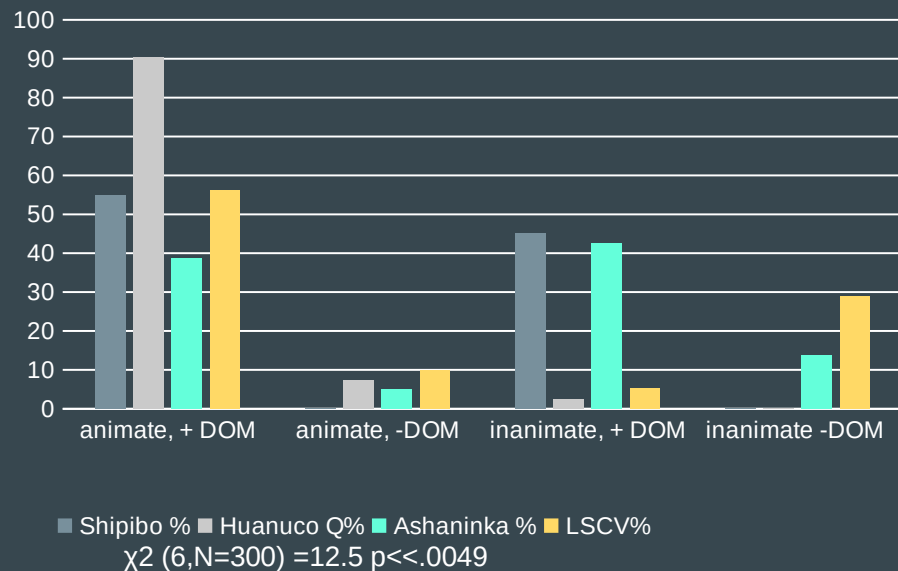
$\chi^2 (2, N=300) = 5.9$ $p < .002$

Definitud

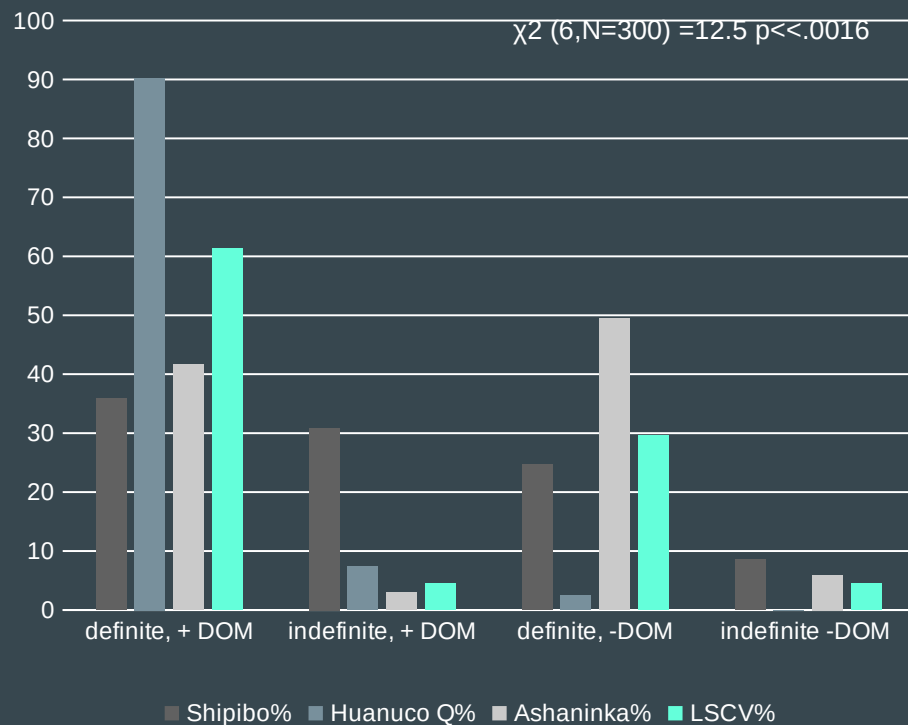


$\chi^2 (2, N=300) = 5.9$ $p < .003$

Animacidad y MDO



Definitud y MDO



Generalizaciones

- a) Expansión de MDO en el castellano de Buenos Aires.
- b) Expansión del doblado en las variedades peruanas con y sin contacto
- c) Pérdida de la marcación de *animacidad*:
definidos inanimados (con clíticos en la variedad de Lima sin y con contacto, con MDO en Buenos Aires)

Variación paramétrica en las posibilidades de marcación del objeto como expresión de concordancia (agree) en el verbo (SV) o en el SD (MDO)

Propuesta

- Dos opciones para la expansión: el núcleo de SV o el SD
- ¿Cuáles son los mecanismos que favorecen una u otra opción?
 - a) Variedades peruanas en contacto exhiben doblado de clítico favorecido por las tipologías de las lenguas de contacto y la frecuencia del doblado del estímulo. También presentan MDO en flujo consistente con la tipología de las lenguas de contacto (ausencia de determinante, tipología de caso). Las marcas morfológicas de animacidad, género y número son variables.
 - b) En la variedad de Lima sin contacto y en la variedad de Buenos Aires, se llega a un punto crítico en el cual la marcación de acuerdo a rasgos se limita a uno de los sintagmas, el SD o el SV y se expande en el otro.